

Villi Sjöker.

Traducción

Algunas tesis sobre la política con respecto a América Latina
Buenos Aires, a 10 de octubre de 1993

- 1) La Alemania unida debe cumplir con su rol y con su mayor responsabilidad a escala mundial y velar por sus intereses de la mejor manera posible. Por esta razón favorecemos un desarrollo global de la cooperación con los países y los pueblos de Latinoamérica sobre la base de la tradicional amistad, las raíces culturales y los principios político-jurídicos, así como los intereses comunes. Por su parte, los países de América Latina conceden prioridad a la Alemania unida como socio.

Deseamos intensificar decididamente y a todos los niveles el diálogo político entre las partes en pie de igualdad e incluir - además de los temas bilaterales - en mayor medida temas regionales y globales.

- 2) Reconocemos la consolidación de la democracia, el respeto más estricto de los derechos humanos y la apertura de la economía en América Latina en estos últimos años.

Consideramos que Latinoamérica es una región amiga de creciente peso político, que apoya las aspiraciones de reforma en el marco de las Naciones Unidas, que asume cada vez más su corresponsabilidad con vista a los desafíos globales - la salvaguardia de la paz, implementación de los derechos humanos, no proliferación de armas de destrucción masiva, lucha contra la pobreza, el subdesarrollo y la destrucción del medio ambiente - y desempeña un papel constructivo en las relaciones norte-sur.

- 3) La cuestión central en nuestras relaciones con Latinoamérica continúa siendo el apoyo a las reformas políticas, socioeconómicas y sociales enfocadas hacia la democracia, el pluralismo, el Estado de derecho y la economía social de mercado sobre la base del respeto de los derechos humanos.

Queremos defender estos objetivos conjuntamente con los países amigos en Latinoamérica, sobre la base de los estándares de derechos humanos internacionalmente reconocidos, incluyendo la Convención Americana de derechos humanos (San José, 1969). Siempre que fuera posible, las iniciativas necesarias deberían ir acompañadas de un ofrecimiento de ayuda constructiva.

Siempre que se lo desee y para promover la democracia y el Estado de derecho podemos ofrecer nuestras experiencias específicas en los siguientes terrenos: orden constitucional federal, derecho electoral, reforma de la justicia, descentralización, autonomía municipal, sistemas tributarios eficaces y justos.

La "Deutsche Stiftung für Internationale Rechtliche Zusammenarbeit" (Fundación Alemana para la Cooperación Jurídica Internacional) debería adecuarse para extender su actividad a Latinoamérica.

Queremos impulsar nuestros intereses en la política internacional de derechos humanos conjuntamente con los países amigos latinoamericanos.

- 4) Abogamos por un diálogo, que - como ocurre en nuestro país - también incluya en los países amigos un espectro cada vez más amplio de las fuerzas políticas y sociales, que fortalezca las instituciones democráticas y que haga irreversible en toda la región la transición hacia la democracia y el pluralismo.

Al mismo tiempo alentamos a los países amigos a realizar esfuerzos sostenidos con respecto a la lucha contra la pobreza, aún muy extendida, y al fomento de la participación de estratos hasta ahora marginados de la población en la política, la economía y la sociedad. En este contexto también estamos dispuestos a prestar ayuda solidaria.

- 5) Aplaudimos el nuevo rol de la Organización de los Estados Americanos en la defensa de la democracia representativa y de los derechos humanos. Sus esfuerzos pacificadores emprendidos junto con las Naciones Unidas en Centroamérica y en el Caribe merecen nuestro apoyo sin reserva.

Favorecemos la participación de los países amigos latinoamericanos en los esfuerzos internacionales de las Naciones Unidas en pro de la paz y la seguridad. Alentamos nuevas medidas de desarme y control de armamento en la región.

Queremos incluir estos temas cada vez más en el diálogo y ofrecer nuestras experiencias adquiridas en Europa: desde medidas destinadas a crear confianza pasando por la reducción controlada de personal y armamento hasta la integración de las fuerzas armadas en la sociedad democrática y la reinserción de los ex-combatientes.

Reconocemos los esfuerzos en pro de la ratificación del Tratado de Tlatelolco y alentamos a los países que aún se encuentran al margen del Tratado sobre la no proliferación a que se adhieran al mismo. Junto a nuestros países amigos queremos fortalecer el compromiso mundial en pos de la no proliferación de armas de destrucción masiva. Apoyamos la aproximación de países interesados y cualificados a los regímenes internacionales destinados a controlar la exportación de tecnologías sensibles.

- 6) Observamos con satisfacción los esfuerzos de los países amigos en cuanto al desarrollo de la integración regional y subregional. Deseamos profundizar y ampliar temáticamente, sobre todo con vista a la próxima presidencia alemana de la Comunidad Europea, el diálogo entre la Comunidad Europea y el Grupo de Río por un lado y entre la Comunidad Europea y Centroamérica (San José) por otro, destacando más sus dimensiones políticas.

En su calidad de amigo tradicional de Latinoamérica, Alemania defiende al mismo tiempo ante los organismos de la CE las aspiraciones legítimas de los países amigos latinoamericanos en pos de una CE abierta al mundo, abogando por el acceso de nuestros socios al mercado y por su consideración adecuada con respecto a las medidas de fomento al desarrollo. Apoyamos una conclusión exitosa de la Ronda Uruguay en el curso de este año, tal y como lo han expresado los países del Grupo de Río en su declaración del 17 de septiembre de 1993.

Vemos con satisfacción la conclusión de acuerdos de cooperación de la tercera generación y recomendamos el aprovechamiento sin demora de las posibilidades que éstos brindan.

- 7) El comercio y las inversiones continuarán siendo en el futuro uno de los pilares fundamentales de nuestras relaciones. Dado el considerable potencial de crecimiento en la región y debido a las nuevas posibilidades que ofrece la política de reforma y apertura, se requerirán mayores esfuerzos por nuestra parte para conservar nuestros mercados, aprovechar las ventajas comparativas de los emplazamientos y reforzar la posición alemana con respecto a las inversiones.

Para concentrar estos esfuerzos se deberá crear un "Comité Latinoamericano de la Economía Alemana". Además deberemos organizar conferencias periódicas sobre Latinoamérica en las cámaras de comercio regionales, fomentar las delegaciones de empresarios

en ambos sentidos y ofrecer viajes de los jefes de misiones a las cámaras de comercio, particularmente hacia los nuevos Estados federados de la República Federal de Alemania.

Queremos propugnar entre nuestros socios en la región condiciones marco favorables en cuanto al comercio y la inversión; particularmente deseamos impulsar la conclusión de tratados sobre el fomento de inversiones y acuerdos para evitar la doble imposición donde todavía no existieran, promover la ratificación y aplicación del régimen multilateral en el área de la protección de la propiedad intelectual, fomentar una legislación moderna sobre patentes y apoyar el fortalecimiento de la seguridad jurídica general.

- 8) En el futuro continuaremos apoyando a través de la cooperación al desarrollo a nuestros socios deseosos de introducir reformas en su camino hacia la paz interior y un desarrollo sostenido. Los objetivos y las medidas puntuales de esta cooperación se deberán acordar en un diálogo entre socios en pie de igualdad y se llevarán adelante bajo una responsabilidad conjunta.

En su calidad de "ayuda para la autoayuda" nuestra cooperación debe fomentar tanto la estructuración económica (formación y capacitación, normalización y control de calidad, transferencia de tecnología) como contribuir también a superar la pobreza crítica y beneficiar asimismo los grupos sociales particularmente desfavorecidos: población autóctona, niños de la calle, mujeres, refugiados. Deberá incluir medidas destinadas al fomento del comercio y las inversiones. El problema de la deuda demanda la atención de todas las partes.

Queremos contribuir a consolidar las estructuras democráticas a todos los niveles y al fortalecer el pluralismo. En este sentido las fundaciones políticas desempeñan un papel destacado.

Ambas partes deben esforzarse por agilizar los procesos decisorios y acelerar su puesta en práctica.

- 9) Queremos respaldar en el marco de nuestras posibilidades el despegue económico a través de una mayor cooperación científico-tecnológica dando prioridad a temas de importancia medioambiental (energías renovables, biotecnología, ecología de los trópicos, investigación en los sectores del clima, de los mares y de la Antártida) y fomentar el intercambio de científicos y jóvenes profesionales.

- 10) En concordancia con nuestro activo rol en la "Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo" en Río de Janeiro queremos ampliar los buenos inicios logrados en la cooperación ambiental con los socios en América Latina. La protección de las selvas tropicales seguirá siendo el centro de interés, con carácter piloto.

Los esfuerzos bilaterales y multilaterales se deberán concentrar en posibilitar un desarrollo sostenido y al mismo tiempo ecocompatible y en conservar la biodiversidad. Deberíamos ofrecer nuestras modernas tecnologías ecológicas para el saneamiento de plantas industriales existentes y para que las nuevas inversiones se realicen de acuerdo con puntos de vista ecocompatibles.

- 11) Continuaremos dando una importancia destacada a nuestra tradicional presencia cultural en beneficio de ambas partes y queremos conservar su alto nivel a pesar de las dificultades presupuestarias actuales. Las reestructuraciones y los recortes deberán ser parte de un concepto global que asegure la presencia cultural alemana para el futuro. Se deberán ampliar los institutos de formación pedagógica.

Destacamos la cooperación cultural fomentando con mayor intensidad las posibilidades de los países latinoamericanos de presentar su cultura en Alemania y contribuyendo a la conservación de sus monumentos culturales.

- 12) Para evitar que se perjudique la buena imagen de la que Alemania goza tradicionalmente en Latinoamérica deben realizarse esfuerzos concretos para resolver los problemas subyacentes en Alemania y sobre esta base se debe intensificar la labor en el área de la opinión pública destinada a satisfacer de forma óptima las necesidades de información y esclarecimiento de nuestros socios.

Vemos con satisfacción que los programas de radio y televisión de la Deutsche Welle transmitidos vía satélite en América Latina tengan una difusión cada vez mayor y queremos fomentar esto en la medida de nuestras posibilidades. Solicitamos una utilización consecuente de las modernas tecnologías de telecomunicaciones. Las misiones en el extranjero deben tener a su disposición instrumentos de información modernos y actualizados.

- 13) Cooperaremos más intensamente con los países amigos en Latinoamérica para combatir el narcotráfico. Debemos estar dispuestos a apoyar con aportaciones de equipo a las fuerzas

de seguridad en su lucha contra el narcotráfico sobre la base de las normas del Estado de derecho, particularmente con los medios auxiliares más modernos. Por lo demás deberemos enfrentar cabalmente las causas más profundas en el marco de una responsabilidad compartida de los países productores, de tránsito y consumidores: esto incluye la superación de la pobreza extrema, el mejoramiento de las infraestructuras rurales, el fomento de pequeñas y medianas empresas y - no por último - la apertura de nuestros mercados para productos alternativos.

- 14) Queremos contribuir a fortalecer en el Parlamento y en la opinión pública de Alemania el consenso sobre la política relativa a América Latina que se esboza aquí y a convencer a ciudadanos entendidos, grupos y organizaciones en las iglesias, fundaciones políticas y sindicatos, en la economía, en la ciencia y en la ayuda al desarrollo, en el arte y la cultura y no por último también en los medios de comunicación para lograr un mayor compromiso y una coordinación más estrecha.

Simultáneamente con este ofrecimiento de una amplia cooperación apelamos a todos ellos para que las decisiones tomadas bajo su competencia y los lineamientos políticos coordinados se pongan en práctica en un espíritu de cooperación y con una responsabilidad conjunta por un desarrollo con proyección de futuro de las relaciones globales entre Alemania y América Latina.